

Twenty Third Sunday after Pentecost

Year B: Proper 25

October 28, 2018

Praise Song: Let the Redeemed Slide
 The Collect of the Day BCP 119
 First Lesson Jeremiah 31:7-9
 Psalm 126
 Second Lesson Hebrews 7:23-28
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel Mark 10:46-52
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Praise My Soul, the King of Heaven The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost BCP230
Sanctus S 129
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music: It Is Well with My Soul Instrumental Group
Hymn: Turn Your Eyes upon Jesus Slide
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Lift Up Your Heads E436//C92
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	Antao Chien	Milagros Fradejas
11/4 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Hin-Chung Chan Jim Huff	Clay Lau Alex Zhong	Evelina Fradejas	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	10/28	Maury Edwards	11/4	Lilia Tansiongco
-----------	-------	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第二十三主日

乙年：合時儀文二十五

2018年10月28日

讚美詩：讓所有得救的 幻燈片
 本日祝文 公禱書 119 頁
 首段經課 (耶利米書 31:7-9)
 詩篇 (126)
 次段經課 (希伯來書 7:23-28)
 福音前：哈利路亞
 福音書 (馬可福音 10:46-52)
 福音後：哈利路亞
 證道 張信芬牧師
 尼西亞信經 公禱書 208 頁
 會眾禱文 公禱書 210 頁
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
 獻金聖頌：全心讚美天上君王 詩班
 獻金詩歌：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文(一) 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 公禱書 230 頁
 聖哉頌 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
 聖餐音樂：我心得安寧 管弦樂團
 聖餐詩歌：當轉眼仰望耶穌 幻燈片
 聖餐後禱文 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：敞開心門歌 普天頌讚第 92 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
10/28 雙語崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Elizabeth & Emily Carter	簡安道	Milagros Fradejas
11/4 雙語崇拜	張信芬 牧師	陳顯宗 Jim Huff	劉錫強 鍾喻竹	Evelina Fradejas	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“What Do You Want Me to Do for You?”:

- 1) In the gospel last Sunday, what did James and John want Jesus to do for them? What was Jesus' response to their request?
- 2) In today's gospel, what did Bartimaeus want Jesus to do for him? What was Jesus' response?
- 3) What was the key to the healing of Bartimaeus' eyesight?
- 4) If you are given a chance to ask Jesus to do something for you here and now, what would you ask? Why?
- 5) What have you learned most from the message today? How can you apply what you've learned to your everyday life? (Please be specific.)

“要我為你做什麼？”：

- 1) 在上主日的福音書中，雅各和約翰要耶穌為他們做什麼？耶穌的回應為何？
- 2) 在今天的福音書中，巴底買要耶穌為他做什麼？耶穌如何回應？
- 3) 巴底買的眼睛得醫治的關鍵為何？
- 4) 如果你有機會要求耶穌為你在此時此地做一件事，你會作什麼樣的要求？為什麼？
- 5) 從今天的信息中你學習到最多的功課為何？你要如何將其應用在日常生活？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 2 kg 王下 9-16; 何 Hos 1-9; Ps 詩 119:73-128

NT 新約: 1 Tim 提前 6; 2 Tim 提後 1-4; Tit 多 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Twenty Third Sunday after Pentecost: Proper 25, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第二十三主日：合時儀文二十五，乙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

October 28, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Twenty-Third Sunday after Pentecost, Year B-Proper 25

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Jeremiah 31:7-9

Thus says the LORD: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O LORD, your people, the remnant of Israel." See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

Psalm 126

- 1 When the LORD restored the fortunes of Zion, *
then were we like those who dream.
- 2 Then was our mouth filled with laughter, *
and our tongue with shouts of joy.
- 3 Then they said among the nations, *
"The LORD has done great things for them."
- 4 The LORD has done great things for us, *
and we are glad indeed.
- 5 Restore our fortunes, O LORD, *
like the watercourses of the Negev.
- 6 Those who sowed with tears *
will reap with songs of joy.
- 7 Those who go out weeping, carrying the seed, *
will come again with joy, shouldering their sheaves.

Hebrews 7:23-28

The former priests were many in number, because they were prevented by death from continuing in office; but he holds his priesthood permanently, because he continues forever. Consequently he is able for all time to save those who approach God through him, since he always lives to make intercession for them.

For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever.

Mark 10:46-52

Jesus and his disciples came to Jericho. As he and his disciples and a large crowd were leaving Jericho, Bartimaeus son of Timaeus, a blind beggar, was sitting by the roadside. When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout out and say, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" Many sternly ordered him to be quiet, but he cried out even more loudly, "Son of David, have mercy on me!" Jesus stood still and said, "Call him here." And they called the blind man, saying to him, "Take heart; get up, he is calling you." So throwing off his cloak, he sprang up and came to Jesus. Then Jesus said to him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "My teacher, let me see again." Jesus said to him, "Go; your faith has made you well." Immediately he regained his sight and followed him on the way.

乙年：聖靈降臨後第二十三主日，合時儀文二十五：

全能永生的上帝，求你將信德、望德、和愛德，多多賜給我們；使我們可以得著你的應許，又能夠敬愛你的命令；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書31:7-9

耶和華如此說、你們當為雅各歡樂歌唱、因萬國中為首的歡呼、當傳揚頌讚、說、耶和華阿、求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。我必將他們從北方領來、從地極招聚、同著他們來的、有瞎子、瘸子、孕婦、產婦、他們必成為大幫回到這裏來。他們要哭泣而來、我要照他們懇求的引導他們、使他們在河水旁走正直的路、在其上不致絆跌、因為我是以色列的父、以法蓮是我的長子。

詩篇 126

- 126:1 當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候、
我們好像作夢的人。
- 126:2 我們滿口喜笑、滿舌歡呼的時候、
- 126:3 外邦中就有人說、耶和華為他們行了大事。
- 126:4 耶和華果然為我們行了大事、我們就歡喜。
- 126:5 耶和華阿、求你使我們被擄的人歸回、
好像南地的河水復流。
- 126:6 流淚撒種的、必歡呼收割。
- 126:7 那帶種流淚出去的、必要歡歡樂樂的帶禾捆回來。

希伯來書 7:23-28

那些成為祭司的、數日本來多、是因為有死阻隔不能長久。這位既是永遠常存的、他祭司的職任、就長久不更換。凡靠著他進到上帝面前的人、他都能拯救到底。因為他是長遠活著、替他們祈求。像這樣聖潔、無邪惡、無玷污、遠離罪人、高過諸天的大祭司、原是與我們合宜的。他不像那些大祭司、每日必須先為自己的罪、後為百姓的罪獻祭、因為他只一次將自己獻上、就把這事成全了。律法本是立軟弱的人為大祭司。但在律法以後起誓的話、是立兒子為大祭司、乃是成全到永遠的。

馬可福音 10：46-52

到了耶利哥；耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊著說：大衛的子孫耶穌啊！可憐我吧！有許多人責備他，不許他作聲。他卻越發大聲喊著說：大衛的子孫哪，可憐我吧！耶穌就站住，說：叫過他來。他們就叫那瞎子，對他說：放心，起來！他叫你啦。瞎子就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裏。耶穌說：要我為你作甚麼？瞎子說：拉波尼（就是夫子），我要能看見。耶穌說：你去吧！你的信救了你了。瞎子立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。

Announcements for October 28, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Clay & Mary Lau their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Day Light Saving Ends:** 11/4, next Sunday; please remember to set your clocks back an hour before coming to the worship.

(5) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** 11/15, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(7) **EAM/LA EXCOM Meeting:** 11/2, Friday, 10:00 am, at the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(8) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a **potluck** luncheon (please bring a **dish each family** to share).

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/30 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) Anter's (Antao's brother) recovery from surgery; (12) Carol Spoja's healing of injury (13) Gigi's healing of asthma; (14) Moti's healing of skin rash; (15) Caryl Gonzales' recovery from TIA.

二零一八年十月二十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝劉錫強和劉瑪麗莎夫婦奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **日光節約時間終止:** 11/4, 下主日, 請弟兄姐妹來教會崇拜前, 記得把時間往後調一個小時。

(5) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!

(6) **下一次堂務委員會:** 11/15, 週四, 晚上 7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。

(7) **亞裔事工執行委員會會議:** 11/2, 週五, 上午 10:00, 在座堂中心舉行。張信芬牧師將與會。

(8) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日, 11/25, 上午 10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 **potluck** 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(9) **需要教友自由奉獻 2018 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格 (12/30 仍未有人填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) 安得 (安道的哥哥) 的手術復原。(12) Carol Spoja 的受傷醫治。(13) Gigi 的氣喘醫治。(14) Moti 的皮膚紅疹得醫治。(15) Caryl Gonzales 暫時性腦缺血的復原。

2018年11月4日 諸聖節主日
安魂聖餐崇拜

目的：聖餐是主耶穌透過他的死亡和復活所建立的救贖之約，同時也是活人紀念主耶穌的崇拜儀式，亦為享受天堂甜美盛筵的預表。因此，我們可以透過聖餐儀式，來表明與離世者之間的清楚界線。

如果你需要牧師在主持安魂聖餐的時候提到離世者的姓名，請填寫以下資料：

◆ 你的姓名：

◆ 你希望安魂禱告中提名的離世者之姓名：

- (1) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (2) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (3) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (4) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (5) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：

註：表格填完後，請放置於奉獻盤內。如果表格不夠可以填寫多張。

November 4, 2018 All Saints Sunday
Requiem Holy Eucharist Service

Purpose: The Eucharist is the redemptive covenant made by Jesus through His death and resurrection as well as a ritual for us, the living, to remember our Lord Jesus and to have a foretaste of the future heavenly banquet. Therefore, through the Eucharist, we can set a clear boundary between us and the departed.

Please fill in the information in the space below if you need the priest to mention the names of the deceased during the Requiem Holy Eucharist service:

◆ Your name:

◆ The names of those to be mentioned in the requiem prayer:

- (1) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (2) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (3) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (4) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (5) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:

Note: After filling out the form, please put it in the offering plate. Feel free to use more copies of the form if there isn't enough space.